A°. 1933.  N°. 33.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 1sten April 1933, No. 398, houdende bekendmaking van de toepasselijkverklaring van het verdrag van 26 September 1927 nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken op Nederlandsch-Oost-Indië, Suriname en Curaçao en bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 14den September 1931 (Staatsblad No. 399), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag van 26 September 1927 nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken (Staatsblad 1930, No. 323).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive dd. 7 Maart 1933, 1ste en 7de Afdeeling, No. 6/136, van den Minister van Koloniën, begeleidende een afschrift van een mededeeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, waaruit blijkt, dat de Nederlandsche Regeering het verdrag van 26 September 1927 nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken toepasselijk heeft verklaard op Nederlandsch-Oost-Indië, Suriname en Curaçao, zoomede dat de desbetreffende verklaring op 28 Januari j.l. bij het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd is en waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 14den September 1931 (Staatsblad No. 399), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag van 26 September 1927 nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken (Staatsblad 1930, No. 323).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 14den September 1931 (Staatsblad No. 399), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 5den April, 1933.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien de Wet van 18 Juli 1930 (*Staatsblad* n°. 323), houdende voorbehoud der bevoegdheid tot bekrachtiging van het verdrag van 26 September 1927 nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken, van welk verdrag een afdruk en eene vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Wij dat verdrag hebben bekrachtigd en dat Onze akte van bekrachtiging op 12 Augustus 1931 te *Genève* is nedergelegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 9den September 1931, Directie van het Protocol, n°. 29003;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 14den September 1931.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *tweeden* October 1931.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES.

Le Président du Reich allemand; le Président de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République d'Estonie; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République Hellénique; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg; le Président de la République du Nicaragua; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Tchécoslovaque;

CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS.

The President of the German Reich; the President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of Denmark; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; His Majesty the King of Spain; the President of the Estonian Republic; the President of the Finnish Republic; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Majesty the King of Italy; Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg; the President of the Republic of Nicaragua, Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic;

Signataires du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923;

Résolus à conclure une convention en vue de compléter ce protocole,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich allemand:

M. Adolf Müller, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Président de la République d'Autriche:

M. Emerich Pflügl, Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. Brunet, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Le Président de la Republique de Bolivie:

M. Adolfe Costa du Rels, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. Alberto Cortadellas, Envoyé extraordinaire et Mi-

Signatories of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923;

Having resolved to conclude a Convention with the object of supplementing the said Protocol,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:

The President of the German Reich:

M. Adolf Müller, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The President of the Austrian Republic:

M. Emerich Pflügl, Minister Plenipotentiary, Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. Brunet, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

The President of the Republic of Bolivia:

M. Adolfe Costa du Rels, Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

M. Alberto Cortadellas, Envoy Extraordinary and

nistre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au dela des mers, Empereur des Indes:

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

For Great Britain and Northern Ireland, and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Austen Chamberlain, K. G., M. P., Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté britannique;

Sir Austen Chamberlain, K.G., M.P., His Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs;

Pour la Nouvelle-Zélande:

For New Zealand:

Sir C. J. Parr, Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande à Londres;

Sir C. J. Parr, High Commissioner for New Zealand in London;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

His Majesty the King of Denmark:

M. A. Oldenburg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Représentant auprès de la Société des Nations;

M. A. Oldenburg, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Permanent Representative accredited to the League of Nations;

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig:

The President of the Polish Republic:

For the Free City of Danzig:

M. François Sokal, Ministre plénipotentiaire, Délégué à la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Le Marquis de la Torrehermosa, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Président de la République d'Estonie:

M. H. Schmidt, Ministre adjoint des Affaires étrangères;

Le Président de la République de Finlande:

M. Rudolf Holsti, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République française:

M. Aristide Briand, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Hellénique:

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Chargé d'affaires à Berne;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Vittorio Scialoja, Sénateur du Royaume;

M. François Sokal, Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of Spain:

Marquis de la Torrehermosa, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The President of the Estonian Republic:

M. H. Schmidt, Acting Minister for Foreign Affairs;

The President of the Finnish Republic:

M. Rudolf Holsti, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the French Republic:

M. Aristide Briand, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Hellenic Republic:

M. R. Raphaël, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Chargé d'Affaires at Berne;

His Majesty the King of Italy:

M. Vittorio Scialoja, Senator of the Kingdom;

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg:

M. Joseph Bech, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement Grand-Ducal;

Le Président de la République du Nicaragua:

M. T. F. Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plenipotentiaire près le Président de la République française;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République du Pérou:

M. M. H. Cornejo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant du Pérou au Conseil de la Société des Nations;

Le Président de la République Portugaise:

M. Ferraz de Andrade, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. C. Antoniade, Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent de la Rou-

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:

M. Joseph Bech, Minister of State, President of the Grand-Ducal Government;

The President of the Republic of Nicaragua:

M. T. F. Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Peru:

M. M. H. Cornejo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, to the President of the French Republic, Representative of Peru on the Council of the League of Nations;

The President of the Portuguese Republic:

M. Ferraz de Andrade, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of Roumania:

M. C. Antoniade, Minister Plenipotentiary, Permanent Representative of Roumania

manie auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Le Prince Varnvaidya, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. Karl Ivan Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Conseil fédéral suisse:

M. Giuseppe Motta, Conseiller fédéral, Chef du Département Politique fédéral;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Zdeněk Fierlinger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Dans les territoires relevant de l'une des Hautes Parties

accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of Siam:

Prince Varnvaidya, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of Sweden:

M. Karl Ivan Westman, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The Swiss Federal Council:

M. Giuseppe Motta, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department;

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Zdeněk Fierlinger, Envoy Etraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1.

In the territories of any High Contracting Party to which the

contractantes auxquels s'applique la présente convention, l'autorité d'une sentence arbitrale rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire visés au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, sera reconnue et l'exécution de cette sentence sera accordée, conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre:

a) que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable;

b) que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage;

c) que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou

present Convention applies, an arbitral award made in pursuance of an agreement, whether relating to existing or future differences (hereinafter called ,,a submission to arbitration") covered by the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, shall be recognised as binding and shall be enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary:

(*a*) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto;

(*b*) That the subject-matter of the award is capable of settlement by arbitration under the law of the country in which the award is sought to be relied upon;

(*c*) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission

la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage;

d) que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue, en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation (dans les pays où ces procédures existent) ou s'il est prouvé qu'une procédure tendant à contester la validité de la sentence est en cours;

e) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

Article 2.

Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate :

a) que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue;

b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a

to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure;

(*d*) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to *opposition*, *appel* or *pourvoi en cassation* (in the countries where such forms of procedure exist) or if it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending;

(*e*) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon.

Article 2.

Even if the conditions laid down in Article 1 hereof are fulfilled, recognition and enforcement of the award shall be refused if the Court is satisfied:

(*a*) That the award has been annulled in the country in which it was made;

(*b*) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or that, being under a legal incapacity,

pas été régulièrement représentée;

c) que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

Article 3.

Si la partie contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article premier, *lit. a*) et *c*), et à l'article 2, *lit. b*) et *c*), qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

he was not properly represented;

(*c*) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling within the terms of the submission to arbitration or that it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration.

If the award has not covered all the questions submitted to the arbitral tribunal, the competent authority of the country where recognition or enforcement of the award is sought can, if it thinks fit, postpone such recognition or enforcement or grant it subject to such guarantee as that authority may decide.

Article 3.

If the party against whom the award has been made proves that, under the law governing the arbitration procedure, there is a ground, other than the grounds referred to in Article 1 (*a*) and (*c*), and Article 2 (*b*) and (*c*), entitling him to contest the validity of the award in a Court of Law, the Court may, if it thinks fit, either refuse recognition or enforcement of the award or adjourn the consideration thereof, giving such party a reasonable time within which to have the award annulled by the competent tribunal.

Article 4.

La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment:

1° L'original de la sentence ou une copie réunissant, d'après la législation du pays où elle a été rendue, les conditions requises pour son authenticité;

2° Les pièces et renseignements de nature à établir que la sentence est devenue définitive, dans le sens déterminé à l'article premier, *lit. d*), dans le pays où elle a été rendue;

3° Le cas échéant, les pièces et renseignements de nature à établir que les conditions prévues à l'article premier, alinéa 1 et alinéa 2, *lit. a*) et *c*), sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des autres pièces mentionnées dans cet article une traduction faite dans la langue officielle du pays où la sentence est invoquée. Cette traduction doit être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence ou par un traducteur assermenté du pays où la sentence est invoquée.

Article 4.

The party relying upon an award or claiming its enforcement must supply, in particular:

(1) The original award or a copy thereof duly authenticated, according to the requirements of the law of the country in which it was made;

(2) Documentary or other evidence to prove that the award has become final, in the sense defined in Article 1 (*d*), in the country in which it was made;

(3) When necessary, documentary or other evidence to prove that the conditions laid down in Article 1, paragraph 1 and paragraph 2 (*a*) and (*c*), have been fulfilled.

A translation of the award and of the other documents mentioned in this Article into the official language of the country where the award is sought to be relied upon may be demanded. Such translation must be certified correct by a diplomatic or consular agent of the country to which the party who seeks to rely upon the award belongs or by a sworn translator of the country where the award is sought to be relied upon.

Article 5.

Les dispositions des articles

Article 5.

The provisions of the above

précédents ne privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admise par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

Article 6.

La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

Article 7.

La présente convention, qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de ceux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

Article 8.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au nom de deux Hautes Parties

Articles shall not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

Article 6.

The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming-into-force of the Protocol on Arbitration Clauses, opened, at Geneva on September 24th, 1923.

Article 7.

The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Protocol of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

Article 8.

The present Convention shall come into force three months after it shall have been ratified on behalf of two High Con-

contractantes. Ultérieurement, l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 9.

La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre. La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

Article 10.

L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de

tracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratification on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

Article 9.

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, *ipso facto*, the denunciation of the present Convention.

Article 10.

The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless

l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, est applicable pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son dépôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

Article 11.

Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de ladite convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et fran-

they are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, applies, can be effected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article 9 hereof applies to such denunciation.

Article 11.

A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

In faith whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single

çais feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations

copy, of which the English and French texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the League of Nations.

ALLEMAGNE

GERMANY

Dr. Adolf MÜLLER

AUTRICHE

AUSTRIA

E. PFLÜGL

BELGIQUE

BELGIUM

La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

J. BRUNET

BOLIVIE

BOLIVIA

Pour la Bolivie

Sous réserve d'approbation constitutionnelle.

A. COSTA DU RELS
A. CORTADELLAS

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Austen CHAMBERLAIN

NOUVELLE-ZÉLANDE

NEW-ZEALAND

C. J. PARR

Western Samoa is included.

C. J. P.

DANEMARK — DENMARK

D'après le droit danois les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas pour les rendre exigibles de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours de ces procédés devant ces tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. Sauf ratification.

A. OLDENBURG

VILLE LIBRE DE DANTZIG — FREE CITY OF DANZIG

F. SOKAL

ESPAGNE — SPAIN

Mauricio LOPEZ ROBERTS
Marquis de la Torrehermosa

ESTONIE — ESTONIA

Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

A. SCHMIDT

FINLANDE — FINLAND

Rudolf HOLSTI

FRANCE — FRANCE

Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

Aristide BRIAND

GRÈCE — GREECE

Le Gouvernement Hellénique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

R. RAPHAËL

ITALIE ITALY

Vittorio SCIALOJA

LUXEMBOURG LUXEMBURG

Le Luxembourg se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article 1er aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

BECH

NICARAGUA NICARAGUA

T. F. MEDINA

PAYS-BAS NETHERLANDS

BEELAERTS VAN BLOKLAND

PÉROU PERU

M. H. CORNEJO

PORTUGAL PORTUGAL

1°. Le Gouvernement portugais se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier, aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

2°. Le Gouvernement portugais déclare qu'aux termes de l'article 10, la présente convention ne s'étend pas à ses colonies.

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

ROUMANIE ROUMANIA

Le Gouvernement roumain se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

C. ANTONIADE

SIAM SIAM

VARNVAIDYA

SUÈDE SWEDEN

K. I. Westman

SUISSE SWITZERLAND

Motta

TCHÉCOSLOVAQUIE CZECHOSLOVAKIA

En signant la présente convention je déclare que la République Tchécoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus avec divers Etats et qui règlent les questions visées par cette convention d'une manière dépassant ses dispositions

Zd. Fierlinger

VERTALING.

VERDRAG NOPENS DE TENUITVOERLEGGING VAN IN HET BUITENLAND GEWEZEN SCHEIDSRECHTERLIJKE UITSPRAKEN.

(Opsomming van Staatshoofden)

Die het Protocol betreffende arbitrage-clausules, nedergelegd te Genève op 24 September 1923, hebben geteekend;

Besloten hebbende een verdrag te sluiten teneinde dit Protocol aan te vullen,

Hebben aangewezen als hun gevolmachtigden:

(Lijst van gevolmachtigden)

welke na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

In de gebieden van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, waarop dit Verdrag van toepassing is, zal een scheidsrechterlijke uitspraak, gewezen ten gevolge van een compromis of van een compromissoire clausule als bedoeld in het Protocol betreffende arbitrage-clausules, ter onderteekening nedergelegd te Genève op 24 September 1923, als bindend worden erkend en de tenuitvoerlegging van deze uitspraak zal worden toegestaan, overeenkomstig de regelen van rechtsvordering, geldende in het gebied waar een beroep op de uitspraak wordt gedaan, mits deze uitspraak zal zijn gewezen in het gebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, waarop dit Verdrag van toepassing is, en tusschen personen, die onderworpen zijn aan de rechtspraak van een der Hooge Verdragsluitende Partijen.

Teneinde deze erkenning of deze tenuitvoerlegging te verkrijgen, zal het bovendien noodig zijn, dat:

a) de uitspraak is gewezen ingevolge een compromis of een compromissoire clausule, welke geldig zijn volgens de wetgeving, die er op van toepassing is;

b) het onderwerp van de uitspraak volgens de wetgeving van het land, waar daarop een beroep wordt gedaan, vatbaar is geregeld te worden langs scheidsrechterlijken weg;

c) de uitspraak gewezen is door het scheidsgerecht aangewezen in het compromis of in de compromissoire clausule, of dat samengesteld was overeenkomstig de tusschen partijen getroffen overeenkomst en de rechtsregelen, die van toepassing zijn op de scheidsrechterlijke procedure;

d) de uitspraak definitief is geworden in het land, waar zij gewezen is, in dien zin, dat zij niet als zoodanig zal worden beschouwd, indien er tegen nog mogelijk is verzet, beroep of voorziening in cassatie (in de landen waar deze rechtsmiddelen bestaan), of indien bewezen wordt, dat een geding om de geldigheid van de uitspraak te betwisten aanhangig is;

e) de erkenning of de tenuitvoerlegging van de uitspraak niet strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het publieke recht van het land, waar de uitspraak wordt ingeroepen.

Artikel 2.

Zelfs indien de voorwaarden gesteld in artikel 1 zijn vervuld, zullen de erkenning en de tenuitvoerlegging van de uitspraak worden geweigerd, indien de rechter vaststelt, dat:

a) de uitspraak vernietigd is geworden in het land, waar zij gewezen was;

b) de partij tegen wie een beroep op de uitspraak is gedaan van de scheidsrechterlijke procedure niet tijdig genoeg kennis heeft gehad om verweer te kunnen voeren, of dat deze partij, onbekwaam om in rechte op te treden, niet op regelmatige wijze vertegenwoordigd is geweest;

c) de uitspraak niet betrekking heeft op het geschilpunt beoogd in of vallende binnen de bepalingen van het compromis of van de compromissoire clausule, of de uitspraak beslissingen bevat, die de bepalingen van het compromis of van de compromissoire clausule te buiten gaan.

Indien de uitspraak niet een beslissing heeft gegeven over alle vragen, welke aan het scheidsgerecht waren onderworpen, zal de bevoegde autoriteit van het land, waar erkenning of tenuitvoerlegging van deze uitspraak wordt gevraagd, indien zij dit wenschelijk oordeelt, die erkenning of die tenuitvoerlegging

kunnen verdagen, of deze afhankelijk stellen van een waarborg, dien zij zal kunnen vaststellen.

Artikel 3.

Indien de partij tegen wie de uitspraak gewezen is aantoont, dat volgens de rechtsregelen, die van toepassing zijn op de scheidsrechterlijke procedure, een andere grond dan die bedoeld in artikel 1 sub *a* en *c* en artikel 2 sub *b* en *c* aanwezig is, waarop deze partij in rechte de geldigheid van de uitspraak kan betwisten, zal de rechter desgewenscht erkenning of tenuitvoerlegging van de uitspraak kunnen weigeren of deze kunnen aanhouden, aan de partij een redelijken termijn latende om de uitspraak door het bevoegde gerecht nietig te doen verklaren.

Artikel 4.

De partij, die de uitspraak inroept, of die de tenuitvoerlegging er van verlangt, moet met name overleggen:

1) de uitspraak in originali of een afschrift hiervan, dat overeenkomstig de wetgeving van het land, waar de uitspraak is gewezen, de noodige waarborgen biedt voor de authenticiteit hiervan;

2) de stukken en gegevens strekkende om vast te stellen, dat de uitspraak in het land, waar zij is gewezen, definitief is geworden in den zin bedoeld in artikel 1 sub *d*;

3) zoo noodig de stukken en gegevens strekkende om vast te stellen, dat de voorwaarden bedoeld in artikel 1 alinea 1 en alinea 2, sub *a* en *c*, zijn vervuld.

Een vertaling van de uitspraak en van de andere in dit artikel vermelde stukken in de officieele taal van het land, waar de uitspraak wordt ingeroepen, kan worden verlangd. Deze vertaling zal door een diplomatieken of consulairen vertegenwoordiger van het land, waartoe de partij behoort die de uitspraak inroept, of door een beëedigd vertaler van het land, waar de uitspraak wordt ingeroepen, voor eensluidend verklaard moeten worden.

Artikel 5.

De bepalingen van de voorafgaande artikelen zullen geen enkele betrokken partij berooven van het recht, om zich op een scheidsrechterlijke uitspraak te beroepen op de wijze en in de mate, als toegestaan wordt door de wetgeving of de verdragen van het land, waar deze uitspraak wordt ingeroepen.

Artikel 6.

Dit Verdrag is slechts van toepassing op scheidsrechterlijke uitspraken, welke gewezen zijn na de inwerkingtreding van het Protocol betreffende arbitrage-clausules, ter onderteekening nedergelegd te Genève op 24 September 1923.

Artikel 7.

Dit Verdrag, dat nedergelegd zal blijven ter onderteekening door alle Staten, die het Protocol van 1923 betreffende arbitrage-clausules hebben geteekend, zal worden bekrachtigd.

Het zal slechts kunnen worden bekrachtigd namens die Leden van den Volkenbond en die Staten, welke niet Lid zijn van den Bond, namens wie het Protocol van 1923 bekrachtigd zal zijn.

De bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de nederlegging hiervan aan alle Staten, die het Verdrag hebben onderteekend, zal mededeelen.

Artikel 8.

Dit Verdrag zal in werking treden drie maanden nadat het zal zijn bekrachtigd namens twee Hooge Verdragsluitende Partijen. Daarna zal het Verdrag voor iedere Hooge Verdragsluitende Partij in werking treden drie maanden na de nederlegging van haar bekrachtiging bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Artikel 9.

Dit Verdrag zal namens ieder Lid van den Volkenbond of namens iederen Staat die niet Lid is van den Volkenbond, kunnen worden opgezegd. De opzegging zal geschieden door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die deze onmiddellijk aan alle andere Verdragsluitende Partijen zal doen toekomen met vermelding van den datum, waarop de opzegging is ontvangen.

De opzegging zal slechts werken ten aanzien van de Hooge Verdragsluitende Partij, die er van zal hebben kennis gegeven en één jaar na den datum, waarop de kennisgeving den Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal hebben bereikt.

De opzegging van het Protocol betreffende arbitrage-clausules zal van rechtswege de opzegging van dit Verdrag medebrengen.

Artikel 10.

Dit Verdrag is niet van rechtswege van toepassing op de koloniën, protectoraten of gebieden, welke geplaatst zijn onder

de suzereiniteit of het mandaat van een van de Hooge Verdragsluitende Partijen.

Te allen tijde zal het Verdrag kunnen worden uitgestrekt over één of meerdere dezer koloniën, gebieden of protectoraten, waarop het Protocol betreffende arbitrage-clausules, ter onderteekening nedergelegd te Genève op 24 September 1923, van toepassing is, door een verklaring, door een van de Hooge Verdragsluitende Partijen te richten tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Zoodanige verklaring zal van kracht worden drie maanden na de nederlegging hiervan.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen te allen tijde het Verdrag kunnen opzeggen voor alle of eenige van hare koloniën, protectoraten of hierboven bedoelde gebieden. Artikel 9 is van toepassing op deze opzegging.

Artikel 11.

Een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden toegezonden aan ieder Lid van den Volkenbond en aan iederen Staat, die niet Lid is van den Volkenbond en die het Verdrag heeft onderteekend.

Ten bewijze waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan te Genève den zes en twintigsten September negentienhonderd zevenentwintig in een enkel exemplaar, waarvan de Engelsche en Fransche tekst beide als authentiek zullen gelden, en dat bewaard zal blijven in het archief van den Volkenbond.

DUITSCHLAND

Dr. Adolf Müller

OOSTENRIJK

E. Pflügl

BELGIË

België behoudt zich de vrijheid voor de verbintenis aangegaan in art. 1 te beperken tot de overeenkomsten, die door zijn nationale recht als handelsovereenkomsten worden beschouwd.

J. Brunet

BOLIVIE

Onder voorbehoud van grondwettelijke goedkeuring.

A. Costa du Rels
A. Cortadellas

GROOT-BRITANNIË EN
NOORD-IERLAND

alsmede ieder deel van het Britsche Rijk, dat niet afzonderlijk lid is van den Volkenbond.

Austen Chamberlain

NIEUW-ZEELAND

Met inbegrip van West-Samoa.

C. J. Parr

DENEMARKEN

Volgens het Deensche recht zijn scheidsrechterlijke uitspraken gewezen door een scheidsgerecht niet onmiddellijk uitvoerbaar, maar is het in ieder geval om de tenuitvoerlegging te verkrijgen noodzakelijk zich te wenden tot den gewonen rechter. Bij deze procedure voor den rechter zal intusschen de scheidsrechterlijke uitspraak in het algemeen zonder verder onderzoek als grondslag voor het definitieve vonnis in de zaak worden aanvaard. Behoudens ratificatie.

A. Oldenburg

VRIJE STAD DANTZIG

F. Sokal

SPANJE

Mauricio Lopez Roberts
Markies de la Torrehermosa

ESTLAND

De Regeering van Estland behoudt zich de vrijheid voor de verbintenis aangegaan in art. 1 te beperken tot de overeenkomsten, die door haar nationale recht zijn verklaard te zijn handelsovereenkomsten.

A. Schmidt

FINLAND

Rudolf Holsti

FRANKRIJK

De Fransche Regeering behoudt zich de vrijheid voor de verbintenis aangegaan in art. 1 te beperken tot de overeenkomsten, die door haar nationale recht zijn verklaard te zijn handelsovereenkomsten.

Aristide Briand

GRIEKENLAND

De Grieksche Regeering behoudt zich de vrijheid voor de verbintenis aangegaan in art. 1 te beperken tot de overeenkomsten, die door haar nationale recht zijn verklaard te zijn handelsovereenkomsten.

R. Raphaël

ITALIË

Vittorio Scialoja

LUXEMBURG

Luxemburg behoudt zich de vrijheid voor de verbintenis aangegaan in art. 1 te beperken tot de overeenkomsten, die door zijn nationale recht als handelsovereenkomsten worden beschouwd.

Bech

NICARAGUA

T. F. Medina

NEDERLAND

Beelaerts van Blokland

PERU

M. H. Cornejo

PORTUGAL

1°. De Portugeesche Regeering behoudt zich de vrijheid voor de verbintenis aangegaan in art. 1 te beperken tot de overeenkomsten, die door haar nationale recht zijn verklaard te zijn handelsovereenkomsten.

2°. De Portugeesche Regeering verklaart, dat krachtens art. 10 dit Verdrag zich niet uitstrekt over haar koloniën.

A. M. Ferraz de Andrade

ROEMENIË

De Roemeensche Regeering behoudt zich de vrijheid voor de verbintenis aangegaan in art. 1 te beperken tot de overeenkomsten, die door haar nationale recht zijn verklaard te zijn handelsovereenkomsten.

C. Antoniade

SIAM

Varnvaidya

ZWEDEN

K. I. Westman

ZWITSERLAND

Motta

TSJECHOSLOWAKIJE

Bij het onderteekenen van dit Verdrag verklaar ik, dat de Republiek Tsjechoslowakije niet bedoelt inbreuk te maken op de bilaterale verdragen, die zij gesloten heeft met verschillende Staten en die de in dit Verdrag beoogde kwesties regelen op een wijze, die verder gaat dan de bepalingen van dit Verdrag.

Zd. Fierlinger